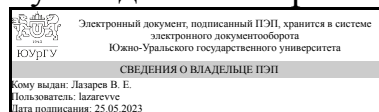


УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



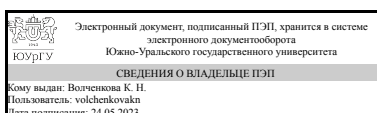
В. Е. Лазарев

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.01 Иностранный язык в профессиональной деятельности
для направления 13.04.03 Энергетическое машиностроение
уровень Магистратура
форма обучения очная
кафедра-разработчик Иностранные языки

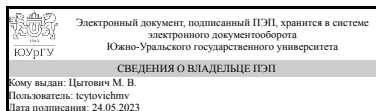
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 13.04.03 Энергетическое машиностроение, утверждённым приказом Минобрнауки от 28.02.2018 № 149

Зав.кафедрой разработчика,
к.пед.н., доц.



К. Н. Волченкова

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



М. В. Цытович

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: Развитие профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции, достаточной для осуществления профессионально-деловой, научной и информационной деятельности, а также для дальнейшего самообразования. Задачи: • развитие навыков письменной и устной коммуникации в профессионально-деловой и научной сферах; • овладение всеми видами чтения оригинальной литературы по специальности; • формирование умений пользоваться современными методами поиска, обработки и анализа иноязычной информации профессионального и научного характера; • расширение и углубление сферы компетенции в области непрерывного профессионально-ориентированного иноязычного образования в контексте смены научных парадигм и развития новых образовательных технологий.

Краткое содержание дисциплины

Тема 1. Требования, предъявляемые к современному магистру в различных странах. Тема 2. Информационный поиск. Тема 3. Профессиональная терминология в текстах по специальности и другие лексические особенности перевода. Тема 4. Грамматические особенности перевода. Смысловое сопоставление текста оригинала и текста перевода. Тема 5. Аннотирование и реферирование текста. Тема 6. Академическое чтение. Научный текст. Особенности перевода научного текста. Тема 7. Особенности аннотирования и реферирования научного текста. Тема 8. Виды топлива и источники энергии. Тема 9. Энергетический бизнес. Тема 10. Энергосистема. Тема 11. Энергетическая устойчивость и эффективность. Тема 12. Разведка и добыча газа.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции) | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---|--|
| УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | Знает: принципы планирования личного времени, способы и методы саморазвития и самообразования Умеет: способностью к самоанализу и самоконтролю, самообразованию и самосовершенствованию, к поиску и реализации новых, эффективных форм организации своей деятельности; навыками самостоятельной, творческой работы, умением эффективно организовать свою профессиональную деятельность Имеет практический опыт: лексико-грамматический минимум в объеме, необходимом для осуществления письменной и устной коммуникации в профессионально-деловой и научной сферах; - основную профессиональную терминологию на иностранном языке; - правила ведения деловой корреспонденции на иностранном языке; - правила переработки информации (аннотация, реферат); - правила перевода специальных и |

| | |
|--|--|
| | научных текстов; - социокультурную специфику международного профессионально-делового общения |
|--|--|

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| | |
|---|---|
| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
| Нет | Не предусмотрены |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 74,75 ч. контактной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Распределение по семестрам в часах | |
|---|-------------|------------------------------------|------|
| | | Номер семестра | |
| | | 1 | 2 |
| Общая трудоёмкость дисциплины | 144 | 72 | 72 |
| <i>Аудиторные занятия:</i> | 64 | 32 | 32 |
| Лекции (Л) | 0 | 0 | 0 |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ) | 64 | 32 | 32 |
| Лабораторные работы (ЛР) | 0 | 0 | 0 |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i> | 69,25 | 35,75 | 33,5 |
| Проектная работа. "Искусство ведения научной дискуссии". | 4 | 4 | 0 |
| Мультимедийная презентация. "Влияние различных источников энергии на окружающую среду" | 4 | 0 | 4 |
| Доклад. Различие между аннотацией и рефератом. | 3,75 | 3.75 | 0 |
| Подготовка к экзамену. Составление глоссария по профессиональной терминологии. Доклад по прочитанной научной статье по специальности. | 24,5 | 0 | 24.5 |
| Реферат. "Возобновляемые и не возобновляемые источники энергии. Нетрадиционные источники энергии". | 2 | 0 | 2 |
| Подготовка к зачёту. Подготовка и написание аннотаций к статьям по научной теме магистранта. | 12 | 12 | 0 |
| Доклад. Специфика перевода научной терминологии. | 4 | 4 | 0 |
| Проектная работа. Подготовка стендового доклада: "Новые и развивающиеся ТЭЦ." | 3 | 0 | 3 |
| Проектная работа. Стратегии информационного поиска. | 4 | 4 | 0 |
| Мультимедийная презентация. Требования к магистру в различных странах. | 8 | 8 | 0 |

| | | | |
|--|-------|-------|---------|
| Консультации и промежуточная аттестация | 10,75 | 4,25 | 6,5 |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен) | - | зачет | экзамен |

5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины | Объем аудиторных занятий по видам в часах | | | |
|-----------|--|---|---|----|----|
| | | Всего | Л | ПЗ | ЛР |
| 1 | Тема: Требования, предъявляемые к современному магистру. Информационный поиск. | 4 | 0 | 4 | 0 |
| 2 | Тема: Профессиональная терминология в текстах по специальности. | 4 | 0 | 4 | 0 |
| 3 | Тема: Грамматические особенности перевода научного текста. | 4 | 0 | 4 | 0 |
| 4 | Тема: Оценивание академических ресурсов | 8 | 0 | 8 | 0 |
| 5 | Тема: Аннотирование и реферирование научного текста. | 8 | 0 | 8 | 0 |
| 6 | Тема: Академическое чтение. | 6 | 0 | 6 | 0 |
| 7 | Тема: Академическое письмо. Научные конференции. | 8 | 0 | 8 | 0 |
| 8 | Тема: Виды топлива и источники энергии. | 4 | 0 | 4 | 0 |
| 9 | Тема: Энергетический бизнес. | 6 | 0 | 6 | 0 |
| 10 | Тема: Энергосистема | 4 | 0 | 4 | 0 |
| 11 | Тема: Энергетическая устойчивость и эффективность. | 4 | 0 | 4 | 0 |
| 12 | Тема: Разведка и добыча газа. | 2 | 0 | 2 | 0 |
| 13 | Подготовка к экзамену | 2 | 0 | 2 | 0 |

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара | Кол-во часов |
|-----------|-----------|--|--------------|
| 1 | 1 | Тема: Требования, предъявляемые к современному магистру. Проблематика: Профессиональные умения и навыки, личные качества, способность управлять изменениями. Слушание: Важность иностранного языка для современного специалиста. Самооценка владения иностранным языком по Общеввропейской шкале компетенций. Говорение: Диалог-обмен мнениями о качествах современного инженера-исследователя. Грамматика: Структура простого предложения. Порядок слов. | 2 |
| 2 | 1 | Тема: Информационный поиск. Чтение: "Information search". Видео: Google Scholar Searching and Saving Research Articles. Дискуссия: какими ресурсами предпочтительнее пользоваться при выполнении учебной работы / научного исследования. | 2 |
| 3 | 2 | Тема: Профессиональная терминология в текстах по специальности Проблематика: Лексические особенности перевода. Чтение, анализ лексико-грамматических особенностей текстов, работа с профессиональной лексикой из текстов, перевод. Составление словаря профессиональной лексики. Говорение: обсуждение прочитанного: выражение отношения, выдвижение суждений. Грамматика: Страдательный залог, образование, трудности перевода. Чтение: «Science, its definition and history». «What science is?» | 2 |

| | | | |
|-------|---|---|---|
| 4 | 2 | Тема: Профессиональная терминология в текстах по специальности. Проблематика: Лексические особенности перевода. Использование словарей в процессе перевода. Различия в употреблении слов в языке оригинала и в языке перевода. Интернациональные, псевдоинтернациональные слова, «ложные друзья переводчика». Служебные, десемантизированные, многозначные слова. Образные языковые средства, фразеологические единицы. Говорение: критический анализ статьи по тематике научной работы магистранта. Сообщение: Skills of an engineer. | 2 |
| 5-6 | 3 | Тема: Грамматические особенности перевода научного текста. Грамматика : Сложноподчинённое предложение. Неличные формы глагола. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Чтение: « Scientific method». «Basic and applied research». Чтение, анализ лексико-грамматических особенностей текстов, работа с профессиональной лексикой из текстов, перевод. Составление словаря профессиональной лексики. Говорение: обсуждение прочитанного: интерпретация . http://study.com/academy/lesson/basic-research-and-applied-research-definitions-and-differences.html Basic and applied research: Definitions and differences. | 4 |
| 7-8 | 4 | Оценивание академических ресурсов. Чтение: “Evaluating Sources”. Видео: “SMART: Evaluating Sources”, “CRAP Test”. Дискуссия: неизбежен ли плагиат в исследовательской работе и как его избежать. Проектное задание: оценивание научного издания / академического сайта. Выполнение 2 контрольного задания. Контроль выполнения самостоятельной работы. | 4 |
| 9-10 | 4 | Тема: Оценивание академических ресурсов. Оценивание академических ресурсов. Проектное задание: оценивание научного издания / академического сайта. Выполнение 2 контрольного задания. Контроль выполнения самостоятельной работы. Доклад “CRAAP test for evaluating web-sources”. | 4 |
| 11-12 | 5 | Тема: Аннотирование и реферирование научного текста. Проблематика: Средства связи в научном тексте. Приемы, используемые при написании аннотации и реферата. Различия между аннотацией и рефератом. http://www.wikihow.com/Write-a-Scientific-Abstract Письменный перевод текста . https://writing.wisc.edu/Handbook/PlanResearchPaper.html Writing a research paper. Письмо: Составление аннотаций, рефератов. | 4 |
| 13-14 | 5 | Тема: Аннотирование и реферирование научного текста. Проблематика: Средства связи в научном тексте. Приемы, используемые при написании аннотации и реферата. Различия между аннотацией и рефератом. http://www.ruf.rice.edu/~bioslabs/tools/report/reportform.html How to write a research paper? Перевод текстов профессионально-ориентированного характера (индивидуальное чтение). Грамматика: Причастие. Причастные обороты и их перевод. | 4 |
| 15 | 6 | Тема: Академическое чтение. Типы научных текстов, их структура, членение на абзацы. Особенности перевода научного текста. Перевод терминов. Письменный перевод текста (на выбор) . Говорение: изложение содержания по конкретной проблеме. Подготовка к зачёту. Контроль выполнения заданий онлайн курса. Представление перевода статей по прочитанному материалу в рамках магистерского исследования. | 4 |
| 17 | 6 | Тема: Академическое чтение. Научный текст. Особенности перевода научного текста. Проблематика: Типы научных текстов, их структура, параграфирование, членение на абзацы. Особенности перевода научного текста. Специфика перевода научных терминов. Понятие адекватности перевода. Перевод текстов профессионально-ориентированного характера (индивидуальное чтение) . Mwakali, Jackson. Advances in engineering and technology.Proceedings from the international conference on advances in engineering and technology Jackson Mwakali, Mark Bladford. Volume 5. – Australia: Elsevier, 2013. Грамматика: Модальные глаголы и их эквиваленты. Говорение : дискуссия по обозначенной проблематике. | 2 |

| | | | |
|-------|----|--|---|
| 18-19 | 7 | Тема: Академическое письмо. Правила оформления письменных работ. Проблематика: Цитирование, составление библиографии. Тезисы. Написание научной статьи. Композиционные особенности. http://jos.sagepub.com/content/48/1.toc . Изучение публикаций ,тезисов международных конференций. Mwakali, Jackson. Advances in engineering and technology. Proceedings from the international conference on advances in engineering and technology Jackson Mwakali, Mark Bladford. Volume 5. – Australia: Elsevier, 2013. Письменный перевод текстов. Чтение: « Main branches of engineering». https://www.tntech.edu/engineering/departments/me/ What is mechanical engineering? Говорение: Диалог-беседа о роли образования в самореализации личности . | 4 |
| 20-21 | 7 | Тема: Научные конференции. Подготовка научного доклада. Проблематика: Виды докладов, структура доклада. Письмо: Подготовка докладов/сообщений, подача заявок на конференцию. Говорение: решение об участии в конференции. Перевод текстов профессионально-ориентированного характера (индивидуальное чтение). Грамматика: Сложное дополнение. | 4 |
| 22-23 | 8 | Тема 1. Виды топлива и источники энергии. Чтение: " ENERGY SOURCES". Дискуссия: "Non-renewable energy sources and Renewable energy sources: Advantages and disadvantages" Подготовка мини-доклада о различных электростанциях в России и других странах на основании изученного материала. | 4 |
| 24-25 | 9 | Тема 2. Энергетический бизнес. Чтение: "THE PLAYERS OF ENERGY BUSINESS IN UK" Дискуссия: "What do you think? Can the regulator make the energy market more transparent?" Видео: "Geothermal companies". | 4 |
| 26 | 9 | Тема 2. Энергетический бизнес. Чтение: "SECURITY OF SUPPLY" Дискуссия: • Distributed generation of energy. Advantages and disadvantages. Контроль выполнения самостоятельной работы. | 2 |
| 27-28 | 10 | Тема 3. Энергосистема. Чтение: "Electric Power System". Дискуссия в формате круглого стола: "Harmful effect of electric power systems and power supply systems on the environment". Подготовка презентации: "World- famous scientists and their contribution to developing electric power systems" | 4 |
| 29-30 | 11 | Тема 4. Энергетическая устойчивость и эффективность. Чтение: " Energy sustainability". Дискуссия : "Technological product innovations for sustainable energy". Подготовка презентации: " Earth Day: Top 10 actions to reduce your impact on the environment". | 4 |
| 31 | 12 | Тема 5. Разведка и добыча газа. Чтение: " Gas Exploration, Production and 2 Distribution". Дискуссия: "What can be done to reduce gas flaring?" Видео: "Future-energy: natural-gas". | 2 |
| 32 | 13 | Подготовка к экзамену. Составление глоссария по профессиональной терминологии. Доклад по прочитанной научной статье по специальности. Контроль выполнения самостоятельной работы Лексико-грамматический тест. | 2 |

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС | |
|-------------------|---|
| Подвид СРС | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на р |
| Проектная работа. | ПУМД Доп. лит. п. 3. Раздел 3. pp. 127-150. ЭУМД Доп. лит. п. 1. Раздел 2. pp. 32 – |

| | |
|--|---|
| “Искусство ведения научной дискуссии”. | http://www.businessballs.com/business-dictionary.htm ; http://betterreflteacher.blogspot.ru/your-own-dictionary-to-help.html ; http://www.fluentu.com/blog/learning-foreign-language-vocabulary/?lang=en . Выполнение заданий онлайн курса по соответствующим разделам 2 семестр. |
| Мультимедийная презентация. "Влияние различных источников энергии на окружающую среду" | ПУМД Осн. лит. п. 4 Раздел 1. pp 5-12. http://wenr.wes.org/2015/04/international-recruitment-programs-trends-issues-insights-reshape-international-enrollment-strategy ; https://www.uio.no/english/studies/admission/master/country-list.html ; https://en.wikipedia.org/wiki/Master's_degree_in_Europe . Выполнение заданий онлайн курса по соответствующим разделам 2 семестр. |
| Доклад. Различие между аннотацией и рефератом. | ПУМД Доп. лит. п.1., pp. 2-10. ЭУМД Доп. лит. п. 1 Раздел 2. pp. 24 – 32 с. ПУМД Осн. лит. п. 3. Units 4-6. pp. 32-50. Раздел 2. pp. 99-106. http://english.stackexchange.com/questions/151371/differences-between-abstract-overview-and-synopsis ; http://www.classicalwriting.com/blog/2013/09/19/paraphrasing-how-to-write-them/ . Выполнение заданий онлайн курса по соответствующим разделам 2 семестр. |
| Подготовка к экзамену. Составление глоссария по профессиональной терминологии. Доклад по прочитанной научной статье по специальности. | ЭУМД Доп. лит. п. 1 Раздел 5. pp. 106-131. ПУМД Осн. лит. п. 3. Units 4-6. pp. 32-50. Профильные статьи журналов Science Direct ЭУМД. Профильные статьи журналов Science Direct. Выполнение заданий онлайн курса по соответствующим разделам 2 семестр. Литература прочитанная магистрантом на протяжении двух семестров. Аннотирование научной статьи. Подготовка к выступлению на студенческой научной конференции. |
| Реферат. "Возобновляемые и не возобновляемые источники энергии. Нетрадиционные источники энергии". | ПУМД Доп. лит. п. 4. Раздел 1. pp. 9-17. ПУМД Доп. лит. п. 5 Тема 1. pp. 5-8. http://www.bbc.co.uk/schools/gcsebitesize/english/speaking/speakingact.shtml . Выполнение заданий онлайн курса по соответствующим разделам 2 семестр. |
| Подготовка к зачёту. Подготовка и написание аннотаций к статьям по научной теме магистранта. | ПУМД Доп. лит. п. 2 pp. 16-50. Case Study Collection http://ethics.iit.edu/eelibrary/casestudy/collection ; CASE STUDY http://www.tc.umn.edu/~jewel001/CollegeWriting/WRIKTEWORK/DISCIPLINES/Cases.html . Выполнение заданий онлайн курса по соответствующим разделам 1 семестр. |
| Доклад. Специфика перевода научной терминологии. | ПУМД Доп. лит. п. 1 pp. 2-10. ЭУМД Доп. лит. п. 1. Раздел 2. pp. 24 – 32 с. ПУМД Осн. лит. п. 3. Units 4-6. pp. 32-50. Раздел 2. pp. 99-106. http://english.stackexchange.com/questions/151371/differences-between-abstract-overview-and-synopsis ; http://www.classicalwriting.com/blog/2013/09/19/paraphrasing-how-to-write-them/ . Выполнение заданий онлайн курса по соответствующим разделам 2 семестр. |
| Проектная работа. Подготовка стендового доклада: "Новые и развивающиеся ТЭЦ." | ПУМД Доп. лит. п. 4 Раздел 4. pp. 92-106. ПУМД Доп. лит. п. 5 Units 1-3. pp. 5-31. for a Good Poster Presentation https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1876493/ Yourself for a Poster Presentation http://ugradresearch.uconn.edu/wp-content/uploads/sites/323/2014/02/Preparing-Yourself-for-a-Poster-Presentation-Handout.pdf . Выполнение заданий онлайн курса по соответствующим разделам 2 семестр. |
| Проектная работа. Стратегии информационного поиска. | ЭУМД Доп. лит. п. 1 Раздел 1. pp.13-24. http://www.webology.org/2005/v2n1/a9.html for different types of online access tools http://info-skills.lib.vt.edu/developing_search/different_types_of_online_access_tools/ . Выполнение заданий онлайн курса по соответствующим разделам 1 семестр. https://www.researchgate.net/publication/266311111 |
| Мультимедийная презентация. Требования к магистру в различных странах. | ЭУМД Доп. лит. п. 1. Раздел 3. pp. 52-79. http://www.mempowered.com/study/reading-science Types of Scientific Literature https://undergraduatesciencelibrarian.org/a-very-brief-introduction-to-science-science-literature/types-of-scientific-literature/ . Выполнение заданий онлайн курса по соответствующим разделам 1 семестр. |

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|--|-----|------------|---|------------------|
| 1 | 1 | Текущий контроль | Презентация "Academic Presentation and Presentation Skills". | 1 | 10 | <p>1. Раскрытие темы. Тема раскрыта полностью – 2 балла. Тема раскрыта не полностью – 1 балл. Тема не раскрыта – 0 баллов.</p> <p>2. Структура. Текст работы выстроен логично, присутствует вступление, основное содержание, заключение, титульный слайд – 1 балл. Не соблюдена структура: отсутствует вступление и/или заключение и/или титульный слайд – 0 баллов.</p> <p>3. Наполнение слайдов: наличие основных терминов, таблиц, графиков, фото, диаграмм, изображений – 1 балл. Избыток текста на слайдах, отсутствие основных терминов, таблиц, графиков, фото, диаграмм, изображений – 0 баллов.</p> <p>4. Оформление. Цвет фона и шрифта, размер используемого шрифта удобны для восприятия – 1 балл. Цвет фона и шрифта, размер шрифта затрудняют восприятие – 0 баллов.</p> <p>5. Манера подачи. Выступающий уложился в отведенное время, рассказывал без опоры на печатный текст – 1 балл. Выступающий не уложился в отведенное время и/или опирался на печатный текст - 0 баллов.</p> <p>6. Языковая грамотность слайдов презентации. Слайды презентации не содержат языковых ошибок – 1 балл. На слайдах имеются ошибки, препятствующие пониманию – 0 баллов.</p> | зачет |

| | | | | | | | |
|---|---|------------------|-----------------------------|---|--|---|-------|
| | | | | | <p>7. Языковая грамотность устного сообщения. Лексические, грамматические и фонетические ошибки незначительны и не препятствуют пониманию – 1 балл. Имеются серьезные ошибки, препятствующие пониманию – 0 баллов.</p> <p>8. Вопросы аудитории. Выступающий четко и грамотно ответил на все вопросы - 2 балла. Выступающий ответил не на все вопросы - 1 балл. Выступающий не ответил на вопросы – 0 баллов.</p> | | |
| 2 | 1 | Текущий контроль | Эссе "Academic style" | 1 | 5 | <p>1. Структура эссе представлена верно – 1 балл. Структура эссе нарушена (нет хотя бы одного из элементов: введения, основной части или заключения) - 0 баллов.</p> <p>2. Содержание эссе. Тема полностью раскрыта – 1 балл, тема не раскрыта или раскрыта не полностью – 0 баллов.</p> <p>3. Объем работы. 200-250 слов - 1 балл. Менее 200 или более 300 слов – 0 баллов.</p> <p>4. Последовательность и согласованность изложения. Части связаны между собой, а также есть связи внутри них – 1 балл. Части эссе не связаны между собой и/или нет связи внутри них - 0 баллов.</p> <p>5. Грамотность. Ошибки отсутствуют или незначительны, единичны, не мешают пониманию – 1 балл. Многочисленные ошибки (более 5 лексико-грамматических или речевых) или ошибки, мешающие пониманию – 0 баллов.</p> | зачет |
| 3 | 1 | Текущий контроль | Аннотация к научной статье. | 1 | 5 | <p>1. Структура аннотации представлена верно – 1 балл. Структура аннотации нарушена (нет хотя бы одного из элементов структуры IMRaD) - 0 баллов.</p> <p>2. Содержание аннотации. Тема полностью раскрыта – 1 балл, тема не раскрыта или раскрыта не полностью – 0 баллов.</p> <p>3. Объем работы. 150-250 слов - 1</p> | зачет |

| | | | | | | | |
|---|---|--------------------------|--|-----|--|---|-------|
| | | | | | балл. Менее 150 или более 300 слов – 0 баллов. 4. Последовательность и согласованность изложения. Части связаны между собой, а также есть связи внутри них – 1 балл. Части аннотации не связаны между собой и/или нет связи внутри них - 0 баллов. 5. Грамотность. Ошибки отсутствуют или незначительны, единичны, не мешают пониманию – 1 балл. Многочисленные ошибки (более 5 лексико-грамматических или речевых) или ошибки, мешающие пониманию – 0 баллов. | | |
| 4 | 1 | Промежуточная аттестация | Тест | - | 20 | Тест содержит 20 вопросов. Максимальный балл - 20. Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. | зачет |
| 5 | 1 | Текущий контроль | Проектная работа: "Information search and the evaluation of the Information Source". | 1,5 | 20 | 1. Содержание. Содержание работы соответствует заявленной теме – 2 балла; содержание работы отклоняется от заявленной темы – 1 балл, содержание работы не соответствует заявленной теме – 0 баллов. 2. Раскрытие темы. Тема раскрыта полностью – 2 балла. Тема раскрыта не полностью – 1 балл. Тема не раскрыта – 0 баллов. 3. Визуальное представление работы. Работа визуально представлена (презентация, ментальная карта, раздаточный материал, инфографика и т.д.) – 2 балла. Визуальная информация представлена недостаточно / избыточно – 1 балл. Работа визуально не представлена – 0 баллов. 4. Оформление работы. Визуальная информация понятна и легко воспринимается – 1 балл, визуальная информация непонятна / с трудом воспринимается – 0 баллов. 5. Грамотность визуально представленной информации. Информация на слайдах, ментальных картах и т.д. представлена без ошибок – 2 балла. Информация представлена с | зачет |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | <p>ошибками, не препятствующими пониманию – 1 балл. Информация представлена с ошибками, препятствующими пониманию – 0 баллов.</p> <p>6. Структура представления проекта. Проект логически выстроен в соответствии с заявленной темой, поставленными задачами и полученными результатами – 2 балла. Нарушение логики представления проекта – 1 балл. Логика представления проекта отсутствует – 0 баллов.</p> <p>7. Представление информации. Студент рассказывает, не читая с листа – 2 балла. Студент рассказывает, иногда обращаясь к тексту – 1 балл. Студент полностью читает доклад – 0 баллов.</p> <p>8. Время выступления. Выступающий уложился в отведенное преподавателем время (7-10 мин) – 1 балл. Выступающий не уложился в отведенное преподавателем время – 0 баллов.</p> <p>9. Языковая грамотность устного сообщения. Речь студента не содержит ошибок - 2 балла. Лексические, грамматические и фонетические ошибки незначительны и не препятствуют пониманию – 1 балл. Имеются серьезные ошибки, препятствующие пониманию – 0 баллов.</p> <p>10. Ответы на вопросы аудитории. Выступающий четко и грамотно ответил на все вопросы - 2 балла. Выступающий ответил не на все вопросы и/или допустил лексико-грамматические ошибки - 1 балл. Выступающий не ответил на вопросы – 0 баллов.</p> <p>11. Своевременность представления работы. Работа представлена вовремя – 1 балл, работа не представлена вовремя – 0 баллов.</p> <p>12. Оригинальность представления работы. Работа представлена</p> |
|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | | |
|---|---|------------------|--|---|---|--|---------|
| | | | | | | творчески – 1 балл, представление работы лишено оригинальности – 0 баллов. | |
| 6 | 2 | Текущий контроль | Устное сообщение "Нетрадиционные источники энергии" | 1 | 5 | <p>1. Раскрытие темы. Тема раскрыта – 1 балла. Тема не раскрыта – 0 баллов.</p> <p>2. Структура. Текст сообщения выстроен логично, присутствует вступление, основное содержание, заключение – 1 балл. Не соблюдена структура: отсутствует вступление и/или заключение – 0 баллов.</p> <p>3. Объем устного сообщения. Сообщение объемом 20-25 предложений – 1 балл, менее 20 предложений – 0 баллов.</p> <p>4. Представление информации. Студент рассказывает, лишь иногда обращаясь к тексту – 1 балл. Студент полностью читает доклад – 0 баллов.</p> <p>5. Языковая грамотность устного сообщения. Речь студента не содержит ошибок, препятствующих пониманию – 1 балл. Имеются серьезные ошибки, препятствующие пониманию – 0 баллов.</p> | экзамен |
| 7 | 2 | Текущий контроль | Эссе «Роль государства на российском энергетическом рынке» | 1 | 5 | <p>1. Структура эссе представлена верно – 1 балл. Структура эссе нарушена (нет хотя бы одного из элементов: введения, основной части или заключения) - 0 баллов.</p> <p>2. Содержание эссе. Тема полностью раскрыта – 1 балл, тема не раскрыта или раскрыта не полностью – 0 баллов.</p> <p>3. Объем работы. 200-250 слов - 1 балл. Менее 200 или более 300 слов – 0 баллов.</p> <p>4. Последовательность и согласованность изложения. Части связаны между собой, а также есть связи внутри них – 1 балл. Части эссе не связаны между собой и/или нет связи внутри них - 0 баллов.</p> <p>5. Грамотность. Ошибки отсутствуют или незначительны, единичны, не мешают пониманию – 1 балл. Многочисленные ошибки (более 5 лексико-грамматических или речевых)</p> | экзамен |

| | | | | | | | |
|---|---|------------------|------------------------------------|-----|----|--|---------|
| | | | | | | или ошибки, мешающие пониманию – 0 баллов. | |
| 8 | 2 | Текущий контроль | Проект «Новые и развивающиеся ТЭЦ» | 1,5 | 20 | <p>1. Содержание. Содержание работы соответствует заявленной теме – 2 балла; содержание работы отклоняется от заявленной темы – 1 балл, содержание работы не соответствует заявленной теме – 0 баллов.</p> <p>2. Раскрытие темы. Тема раскрыта полностью – 2 балла. Тема раскрыта не полностью – 1 балл. Тема не раскрыта – 0 баллов.</p> <p>3. Визуальное представление работы. Работа визуально представлена (презентация, ментальная карта, раздаточный материал, инфографика и т.д.) – 2 балла. Визуальная информация представлена недостаточно / избыточно – 1 балл. Работа визуально не представлена – 0 баллов.</p> <p>4. Оформление работы. Визуальная информация понятна и легко воспринимается – 1 балл, визуальная информация непонятна / с трудом воспринимается – 0 баллов.</p> <p>5. Грамотность визуально представленной информации. Информация на слайдах, ментальных картах и т.д. представлена без ошибок – 2 балла. Информация представлена с ошибками, не препятствующими пониманию – 1 балл. Информация представлена с ошибками, препятствующими пониманию – 0 баллов.</p> <p>6. Структура представления проекта. Проект логически выстроен в соответствии с заявленной темой, поставленными задачами и полученными результатами – 2 балла. Нарушение логики представления проекта – 1 балл. Логика представления проекта отсутствует – 0 баллов.</p> <p>7. Представление информации. Студент рассказывает, не читая с листа – 2 балла. Студент рассказывает, иногда обращаясь к тексту – 1 балл.</p> | экзамен |

| | | | | | | | |
|---|---|------------------|--|---|---|--|---------|
| | | | | | <p>Студент полностью читает доклад – 0 баллов.</p> <p>8. Время выступления. Выступающий уложился в отведенное преподавателем время (7-10 мин) – 1 балл. Выступающий не уложился в отведенное преподавателем время – 0 баллов.</p> <p>9. Языковая грамотность устного сообщения. Речь студента не содержит ошибок - 2 балла. Лексические, грамматические и фонетические ошибки незначительны и не препятствуют пониманию– 1 балл. Имеются серьезные ошибки, препятствующие пониманию – 0 баллов.</p> <p>10. Ответы на вопросы аудитории. Выступающий четко и грамотно ответил на все вопросы - 2 балла. Выступающий ответил не на все вопросы и/или допустил лексико-грамматические ошибки - 1 балл. Выступающий не ответил на вопросы – 0 баллов.</p> | | |
| 9 | 2 | Текущий контроль | Презентация «Влияние различных источников энергии на окружающую среду» | 1 | 10 | <p>1. Раскрытие темы. Тема раскрыта полностью – 2 балла. Тема раскрыта не полностью – 1 балл. Тема не раскрыта – 0 баллов.</p> <p>2. Структура. Текст работы выстроен логично, присутствует вступление, основное содержание, заключение, титульный слайд – 1 балл. Не соблюдена структура: отсутствует вступление и/или заключение и/или титульный слайд – 0 баллов.</p> <p>3. Наполнение слайдов: наличие основных терминов, таблиц, графиков, фото, диаграмм, изображений – 1 балл. Избыток текста на слайдах, отсутствие основных терминов, таблиц, графиков, фото, диаграмм, изображений – 0 баллов.</p> <p>4. Оформление. Цвет фона и шрифта, размер используемого шрифта удобны для восприятия – 1 балл. Цвет фона и шрифта, размер шрифта затрудняют восприятие – 0 баллов.</p> | экзамен |

| | | | | | | | |
|----|---|--------------------------|---------|-----|--|--|---------|
| | | | | | <p>5. Манера подачи. Выступающий уложился в отведенное время, рассказывал без опоры на печатный текст – 1 балл. Выступающий не уложился в отведенное время и/или опирался на печатный текст - 0 баллов.</p> <p>6. Языковая грамотность слайдов презентации. Слайды презентации не содержат языковых ошибок – 1 балл. На слайдах имеются ошибки, препятствующие пониманию – 0 баллов.</p> <p>7. Языковая грамотность устного сообщения. Лексические, грамматические и фонетические ошибки незначительны и не препятствуют пониманию– 1 балл. Имеются серьезные ошибки, препятствующие пониманию – 0 баллов.</p> <p>8. Вопросы аудитории. Выступающий четко и грамотно ответил на все вопросы - 2 балла. Выступающий ответил не на все вопросы - 1 балл. Выступающий не ответил на вопросы – 0 баллов.</p> | | |
| 11 | 2 | Текущий контроль | Тест | 1,5 | 20 | Тест содержит 20 вопросов. Максимальный балл - 20. Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. | экзамен |
| 13 | 2 | Промежуточная аттестация | экзамен | - | 20 | <p>ЭКЗАМЕН, ПРЕДУСМАТРИВАЮЩИЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА, РАСКРЫТИЕ ТЕЗИСА (ТЕМЫ), БЕСЕДУ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ</p> <p>1. Содержание. Содержание ответа соответствует заявленной теме – 2 балла; содержание ответа отклоняется от заявленной темы – 1 балл, содержание ответа не соответствует заявленной теме – 0 баллов.</p> <p>2. Раскрытие темы. Тема раскрыта полностью – 2 балла. Тема раскрыта не полностью – 1 балл. Тема не раскрыта – 0 баллов.</p> <p>3. Структура представления ответа. Ответ логически выстроен в соответствии с заявленной темой и поставленными задачами – 2 балла.</p> | экзамен |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|---|
| | | | | | <p>Нарушение логики представления ответа – 1 балл. Логика представления ответа отсутствует – 0 баллов.</p> <p>4. Представление информации. Студент рассказывает, не читая с листа – 2 балла. Студент рассказывает, иногда обращаясь к тексту – 1 балл. Студент полностью читает текст – 0 баллов.</p> <p>5. Передача извлеченной информации в форме аннотации. Структура аннотации соблюдена – 1 балл. Структура аннотации не соблюдена – 0 баллов.</p> <p>6. Языковая грамотность устного сообщения. Речь студента не содержит лексических, грамматических, фонетических ошибок - 2 балла. Лексические, грамматические, фонетические ошибки незначительны и не препятствуют пониманию – 1 балл. Имеются грубые лексические, грамматические, фонетические ошибки, препятствующие пониманию – 0 баллов.</p> <p>7. Перевод текста. Текст переведён верно, с правильным толкованием использованных терминов – 3 балла. При переводе текста допущены незначительные ошибки, не препятствующие пониманию, термины употреблены в целом верно – 2 балла. При переводе текста допущены серьёзные ошибки, препятствующие пониманию текста, термины использованы не всегда адекватно – 1 балл. Текст переведен неверно – 0 баллов.</p> <p>8. Выбор отрывка на перевод в соответствии с заданием. Отрывок выбран верно – 1 балл. Отрывок выбран неверно – 0 баллов.</p> <p>9. Владение профессиональной терминологией. Студент грамотно пользуется соответствующей терминологией в соответствующем контексте - 3 балла. Студент допускает незначительные ошибки при использовании терминологии – 2 балла. Студент допускает серьёзные ошибки, препятствующие пониманию</p> |
|--|--|--|--|--|---|

| | | | | | | |
|----|---|--------------------------|-------|---|---|-------|
| | | | | | – 1 балл. Студент не знает терминологии – 0 баллов. | |
| | | | | | 10. Ответы на вопросы. Студент четко и грамотно ответил на все вопросы - 2 балла. Студент ответил не на все вопросы - 1 балл. Студент не ответил на вопросы – 0 баллов | |
| 14 | 1 | Промежуточная аттестация | зачет | - | 20 | зачет |
| | | | | | <p>ЗАЧЁТ, ПРЕДУСМАТРИВАЮЩИЙ АННОТИРОВАНИЕ СТАТЬИ, РАСКРЫТИЕ ТЕЗИСА (ТЕМЫ), БЕСЕДА С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ.</p> <p>1. Содержание. Содержание ответа соответствует заявленной теме – 2 балла; содержание ответа отклоняется от заявленной темы – 1 балл, содержание ответа не соответствует заявленной теме – 0 баллов.</p> <p>2. Раскрытие темы. Тема раскрыта полностью – 2 балла. Тема раскрыта не полностью – 1 балл. Тема не раскрыта – 0 баллов.</p> <p>3. Структура представления ответа. Ответ логически выстроен в соответствии с заявленной темой и поставленными задачами – 2 балла. Нарушение логики представления ответа – 1 балл. Логика представления ответа отсутствует – 0 баллов.</p> <p>4. Представление информации. Студент рассказывает, не читая с листа – 2 балла. Студент рассказывает, иногда обращаясь к тексту – 1 балл. Студент полностью читает текст – 0 баллов.</p> <p>5. Языковая грамотность устного сообщения. Речь студента не содержит лексических, грамматических, фонетических ошибок - 2 балла. Лексические, грамматические, фонетические ошибки незначительны и не препятствуют пониманию – 1 балл. Имеются грубые лексические, грамматические, фонетические ошибки, препятствующие пониманию – 0 баллов.</p> <p>6. Аннотирование статьи. Структура аннотации представлена верно. Тема аннотации полностью раскрыта. Изложение последовательно и согласовано. Части связаны между</p> | |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | <p>собой, а также есть связи внутри них – 3 балла. Структура аннотации нарушена (нет одного из элементов структуры IMRaD). Тема раскрыта. Последовательность сообщения не соблюдается – 2 балла. Структура аннотации нарушена (нет 2-3 элементов структуры IMRaD). Тема не полностью раскрыта. Последовательность сообщения не соблюдается. – 1 балл. Аннотирование не выполнено – 0 баллов.</p> <p>7. Объем аннотации. 150-250 слов - 1 балл. Менее 150 или более 300 слов – 0 баллов.</p> <p>8. Ключевые слова аннотации. Ключевые слова выбраны адекватно, максимально конкретно, отражают содержание и специфику статьи. – 1 балл. Студент неверно выбрал ключевые слова – 0 баллов.</p> <p>9. Владение академической терминологией. Студент грамотно пользуется соответствующей терминологией в соответствующем контексте - 3 балла. Студент допускает незначительные ошибки при использовании терминологии – 2 балла. Студент допускает серьезные ошибки, препятствующие пониманию – 1 балл. Студент не знает терминологии – 0 баллов.</p> <p>10. Ответы на вопросы. Студент четко и грамотно ответил на все вопросы - 2 балла. Студент ответил не на все вопросы - 1 балл. Выступающий не ответил на вопросы – 0 баллов</p> |
|--|--|--|--|--|--|

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения | Критерии оценивания |
|------------------------------|---|--|
| экзамен | <p>Контрольное мероприятие экзамена проводится для тех студентов, рейтинг которых при выполнении контрольных мероприятий в течение семестра составил менее 60%.</p> <p>Контрольное мероприятие экзамена состоит из следующих заданий: 1. Чтение предложенного текста по специальности, обсуждение содержания, ответы на вопросы по тексту . 2. Беглое чтение профессионально-ориентированного текста по специальности и передача извлеченной информации в форме аннотации. 3. Беседа с преподавателем по научной работе</p> | <p>В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения</p> |

| | | |
|-------|--|---|
| | магистранта. | |
| зачет | Контрольное мероприятие зачета проводится для тех студентов, рейтинг которых при выполнении контрольных мероприятий в течение семестра составил менее 60%. Контрольное мероприятие зачёта состоит из двух этапов. 1. Чтение и перевод двух статей и составление к ним аннотаций. 2. Беседа с преподавателем по одной из тем курса. | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения | № КМ | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|--|------|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|--|--|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 11 | 13 | 14 | | |
| УК-4 | Знает: принципы планирования личного времени, способы и методы саморазвития и самообразования | + | + | | | + | + | + | + | + | + | + | + | | |
| УК-4 | Умеет: способностью к самоанализу и самоконтролю, самообразованию и самосовершенствованию, к поиску и реализации новых, эффективных форм организации своей деятельности; навыками самостоятельной, творческой работы, умением эффективно организовать свою профессиональную деятельность | + | + | | | + | + | + | + | + | + | + | + | | |
| УК-4 | Имеет практический опыт: лексико-грамматический минимум в объеме, необходимом для осуществления письменной и устной коммуникации в профессионально-деловой и научной сферах; - основную профессиональную терминологию на иностранном языке; - правила ведения деловой корреспонденции на иностранном языке; - правила переработки информации (аннотация, реферат); - правила перевода специальных и научных текстов; - социокультурную специфику международного профессионально-делового общения | + | + | | | + | + | + | + | + | + | + | + | | |

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

- English for Academics Текст Book 1 A communication skills course for tutors, lectures and PhD students O. Bezzabotnova et al.; In collab. with the British Council. - Cambridge: Cambridge University Press : British Council, 2014
- Полетаева, Н. А. Английский язык Текст учеб. пособие для магистрантов техн. направлений подготовки Н. А. Полетаева ; под ред. Е. Н. Ярославовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Иностр. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2015. - 156, [1] с.
- Grussendorf, M. English for presentations Текст M. Grussendorf. - 3rd Impr. - Oxford et al.: Oxford University Press, 2015
- Чернышева, А. М. Английский язык : English for Masters of Power Engineering [Текст] учеб. пособие для магистрантов энерг. фак. по направлению 13.04.01 "Теплоэнергетика и теплотехника" и др. А. М. Чернышева ; под ред. Е. В. Шапкиной ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2015. - 71, [1] с. ил. электрон. версия

б) дополнительная литература:

1. Английский язык. Грамматические трудности перевода [Текст] учеб. пособие Е. В. Шапкина и др.; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 58, [1] с. ил. электрон. версия
2. Бахчисарайцева, М. Э. Пособие по английскому языку для старших курсов энергетических вузов [Текст] учеб. пособие для энерг. специальностей вузов М. Э. Бахчисарайцева, В. А. Каширина, А. Ф. Антипова. - 4-е изд., стер., перепеч. с изд. 1983 г. - М.: Альянс, 2014. - 158, [1] с. ил.
3. Гольдберг, А. С. Англо-русский словарь по энергетике и защите окружающей среды [Текст] Ок. 40000 терминов и 5000 сокр. А. С. Гольдберг. - М.: Руссо, 2001. - 767, [1] с.
4. Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке : Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики Текст новый слов.-справ. актив. типа Н. К. Рябцева ; Рос. акад. наук, Ин-т языкознания. - 4-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2006. - 598 с.
5. Осминин, П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод [Текст] сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с. электрон. версия

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Science in Russia: Ил. науч.-публицист. и информ. журн. / Президиум Рос. акад. наук – Moscow: Nauka, 2002-
2. Journal of energy engineering [Микроформа] : науч.-техн. журн. New York, N.Y. : American Society of Civil Engineers , 1986-

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. How to write a thesis (Изд-во Вильнюсского Университета)
2. Greg Bond. Writing Abstracts for Bachelor's and Master's Theses.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. How to write a thesis (Изд-во Вильнюсского Университета)
2. Greg Bond. Writing Abstracts for Bachelor's and Master's Theses.

Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание |
|---|---------------------------|---|---|
| 1 | Дополнительная литература | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Вдовичев А.В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate students: учеб. -метод. пособие / А.В. Вдовичев, Н.Г. Оловникова. - Издательство: ФЛИНТА, 2015. – 171 с. https://e.lanbook.com/ |
| 2 | Методические пособия для | Учебно-методические | Онлайн курс для магистрантов и аспирантов «English for Researchers» («Critical Reading Skills»; «Presenting at International |

| | | | |
|---|---------------------------------|----------------------|--|
| | самостоятельной работы студента | материалы кафедры | Conferences»; «How to Write a Paper in English») http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000514211 |
| 3 | Дополнительная литература | ScienceDirect | Журналы Science Direct https://www.sciencedirect.com/ |
| 4 | Дополнительная литература | Wiley Online Library | Журналы Wiley https://onlinelibrary.wiley.com/ |

Перечень используемого программного обеспечения:

1. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий | № ауд. | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий |
|---------------------------------|----------|--|
| Практические занятия и семинары | 447 (2) | Телевизор, компьютер, |
| Практические занятия и семинары | 459 (1) | Мультимедийный комплекс, включающий в себя ПК, аудиосистему, проектор, экран настенный с электроприводом, телевизор. |
| Практические занятия и семинары | 576a (2) | Кабинет дистанционного обучения: компьютер, телевизор, мультимедийный проектор, проекционный экран, Интернет, доступ в мультимедийный каталог |
| Практические занятия и семинары | 464a (2) | Мультимедийный проектор, проекционный экран, компьютер, телевизор, Интернет, доступ в мультимедийный каталог |
| Практические занятия и семинары | 464 (2) | Сервер, мультимедийный компьютерный класс, принтер, телевизор, доступ в мультимедийный каталог |